

# MINISTERSTWO RODZINY, PRACY I POLITYKI SPOŁECZNEJ

## BIURO ADMINISTRACYJNE

ul. Nowogrodzka 1/3/5, 00-513 Warszawa, tel. +48 22 661 14 09, fax +48 22 661 14 71  
www.mrpips.gov.pl; e-mail: [zamowienia@mrpips.gov.pl](mailto:zamowienia@mrpips.gov.pl)

---

Warszawa, dnia 25.02.2019 r.

BA-II.272.2.2019.JG.KP

### Uczestnicy postępowania

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na „**Tłumaczenia pisemne i ustne**”  
– znak sprawy: 2/DWM/PN/2019.

### WYJAŚNIENIE TREŚCI SPECYFIKACJI ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Ministerstwo Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej z siedzibą w (00-513) Warszawie przy ul. Nowogrodzkiej 1/3/5, jako Zamawiający, działając na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.), zwanej dalej ustawą, w odpowiedzi na wniosek wykonawcy o wyjaśnienie treści SIWZ, udziela następujących wyjaśnień:

#### Pytanie nr 1:

*Prosimy o wyjaśnienie i doprecyzowanie jednostki „STRONA”. Z doświadczenia związanego z Zamówieniami Publicznymi sugerujemy, aby 1 strona = 1600 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczeń zwykłych, a w przypadku tłumaczeń uwierzytelnionych 1125 znaków ze spacjami zgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego jasno określa sposób obliczania liczby znaków składających się na stronę tłumaczenia uwierzytelnionego. Zgodnie z § 8 rozporządzenia:*

#### *§ 8.*

- 1. Przy obliczaniu wynagrodzenia za stronę uważa się 25 wierszy, a za wiersz - 45 znaków. Za znak uważa się wszystkie **widoczne znaki drukarskie**, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia **oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi**. Stronę rozpoczętą liczy się za całą.*
- 2. W razie tłumaczenia sporządzonego w innym układzie maszynopisu lub wydruku komputerowego niż 25 wierszy po 45 znaków na stronę, za stronę tłumaczenia przyjmuje się **1.125 znaków**.*

#### **Odpowiedź:**

Zamawiający wyjaśnia, że zgodnie z § 5 pkt 1 wzoru umowy dla części nr I zamówienia stanowiącego załącznik nr 2.1 do SIWZ, jedna strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawiera 1500 znaków pisarskich bez spacji na podstawie statystyki wyrazów MS Word (tłumaczenia zwykłe). Natomiast w § 5 pkt 18 wzoru niniejszej umowy wskazano, że tłumaczenia przysięgłe (uwierzytelnione) rozliczane będą po stawkach określonych w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.). Przywołane rozporządzenie określa stawki wynagrodzenia oraz definiuje stronę obliczeniową tłumaczonego tekstu.

**Powyższe wyjaśnienia stanowią integralną część SIWZ i należy je uwzględnić przy sporządzaniu oferty.**

Z upoważnienia  
Dyrektora Generalnego  
Dyrektor  
Biura Administracyjnego  
/-/ Zbigniew Kędzierski